

RU

Концептуальная метафора «Жизнь – это Путь» в арабской фразеологии: лингвокультурный аспект (на материале арабской фразеологии)

Касумова Т. Р.

Аннотация. В статье исследуется репрезентация концептуальной метафоры «Жизнь – это Путь» (الحياة طريق [al-hayat tariq]) во фразеологических единицах арабского языка, отобранных из тематической рубрики «Идти по жизни». Цель исследования – обосновать лингвокультурологическую специфику репрезентации концептуальной метафоры «Жизнь – это Путь» в арабской фразеологии как отражение особенностей арабского мировоззрения и системы ценностей. Научная новизна исследования заключается в разработке комплексной классификации фразеологических единиц арабского языка, объективирующих специфические характеристики концептуальной метафоры «Жизнь – это Путь», впервые проведенной на материале арабского языка. В отличие от предшествующих работ, фокусировавшихся на отдельных аспектах или общих закономерностях арабской фразеологии, данное исследование направлено на выявление и систематизацию фразем, отражающих конкретные представления о жизни, такие как преодоление препятствий, поиск правильного направления и достижение цели в соответствии с религиозными и моральными принципами. Тем самым впервые в арабском языкознании предложен системный анализ указанных аспектов репрезентации метафоры «Жизнь – это Путь», позволяющий глубже понять лингвокультурные особенности арабского мировоззрения. В результате анализа арабских фразеологических единиц, репрезентирующих концептуальную метафору «Жизнь – это Путь», установлено, что жизнь в арабском языковом сознании часто концептуализируется как активное и целенаправленное движение по сложному маршруту, требующему не только физических и моральных усилий (терпения, настойчивости), но и ориентации на общепринятые моральные и этические нормы, важные для арабской культуры. В частности, выявлены фразеологизмы, подчеркивающие необходимость преодоления препятствий на пути к достижению цели, важность выбора правильного направления, а также ценность самосовершенствования и стремления к справедливости в соответствии с традиционными представлениями о добре и зле. Определены семантические особенности данных фразеологических единиц, отражающие специфические культурные коннотации, связанные с арабским мировоззрением и системой ценностей.

EN

The conceptual metaphor “Life is a path” in Arabic phraseology: a linguocultural aspect (based on Arabic phraseology)

T. R. Kasumova

Abstract. The paper investigates the representation of the conceptual metaphor “Life is a journey” / “Life is a path” (الحياة طريق [al-hayat tariq]) in Arabic phraseological units selected from the thematic category “To go through life”. The research aims to substantiate the linguocultural specificity of the representation of the conceptual metaphor “Life is a journey” / “Life is a path” in Arabic phraseology as a reflection of the peculiarities of the Arab worldview and value system. The scientific novelty of the research lies in developing a comprehensive classification of Arabic phraseological units that manifest the specific characteristics of the conceptual metaphor “Life is a journey” / “Life is a path”, conducted for the first time using Arabic language material. Unlike previous works that focused on specific aspects or general patterns of Arabic phraseology, this study aims to identify and systematize phrasemes reflecting specific notions of life, such as overcoming obstacles, finding the right direction, and achieving goals in accordance with religious and moral principles. Thus, for the first time in Arabic linguistics, a systematic analysis of these aspects of the “Life is a journey” / “Life is a path” metaphor’s representation is proposed, allowing for a deeper understanding of the linguocultural features of the Arab worldview. As a result of analyzing Arabic phraseological units

representing the conceptual metaphor “Life is a journey” / “Life is a path”, it has been established that life in the Arabic linguistic consciousness is often conceptualized as an active and purposeful movement along a complex route, requiring not only physical and moral efforts (patience, perseverance) but also orientation towards generally accepted moral and ethical norms important for Arab culture. Specifically, phraseological units have been identified that emphasize the necessity of overcoming obstacles on the path to achieving a goal, the importance of choosing the right direction, as well as the value of self-improvement and the pursuit of justice in accordance with traditional notions of good and evil. The semantic features of these phraseological units have been determined, reflecting specific cultural connotations associated with the Arab worldview and value system.

Введение

Данное исследование посвящено изучению когнитивных и культурологических основ арабского языка. Его актуальность диктуется современной лингвистической наукой и задачами межкультурной коммуникации. В фокусе исследования – метафорическая репрезентация концепта «Жизнь» в арабской фразеологии. Это позволит выявить уникальные особенности арабского мировоззрения и системы ценностей, которые до настоящего времени остаются недостаточно изученными. В частности, анализ концептуальной метафоры «Жизнь – это Путь» откроет новые перспективы для понимания того, как носители арабского языка осмысливают и переживают свой жизненный опыт, какие цели и ценности они считают приоритетными, какие препятствия видят на своем пути. Существующие подходы к анализу арабской фразеологии зачастую ограничиваются формально-семантическим уровнем. Они недостаточно учитывают когнитивные механизмы и культурные факторы, формирующие образную систему языка. В условиях глобализации и расширения международных контактов возрастает потребность в адекватной интерпретации арабской лингвокультуры. Это особенно важно в контексте анализа политических и социальных процессов в арабском мире, где знание культурных кодов необходимо для эффективной коммуникации и предотвращения межкультурных недоразумений.

Выбор арабского языка для исследования не случаен. Он обусловлен его богатой историей, глубокой связью с культурой и религией, что делает его уникальным источником лингвистического материала. Арабская фразеология особенно ярко отражает мировоззрение и систему ценностей носителей языка. Кроме того, адекватное понимание арабской лингвокультуры через язык важно в условиях современных международных отношений, особенно при анализе процессов в арабском мире. В отличие от традиционных подходов, представленное исследование предполагает комплексный анализ лингвистических данных, когнитивных моделей и культурологических факторов. Это обеспечивает более полное и глубокое понимание природы фразеологических единиц и их роли в формировании языковой картины мира. Результаты исследования позволят разработать более эффективные методы перевода арабских фразеологических единиц на русский язык. Таким образом, предложенный комплексный подход к анализу фразеологических единиц дает возможность получить новые знания о метафорической репрезентации концепта «Жизнь» в арабском языке, открывает перспективы для дальнейшего изучения взаимосвязи языка, мышления и культуры в других лингвокультурных контекстах.

Задачи исследования:

1. Выявить и систематизировать фразеологические единицы (ФЕ) арабского языка, репрезентирующие концептуальную метафору «Жизнь – это Путь», на основе анализа тематической рубрики «Идти по жизни».
2. Проанализировать семантическую структуру отобранных фразеологических единиц, выделив денотат-1 (предметное отношение к объектам реального мира) и денотат-2 (психическое понятие), и определить их взаимосвязь в контексте репрезентации концептуальной метафоры «Жизнь – это Путь».
3. Классифицировать приемы структурно-семантических модификаций, используемые во фразеологических единицах, репрезентирующих метафору «Жизнь – это Путь», и определить их влияние на формирование образного представления о жизни как пути.
4. Определить основные лингвокультурологические факторы, обуславливающие специфику репрезентации метафоры «Жизнь – это Путь» в арабской фразеологии.

Выбор методов исследования обусловлен целью и совокупностью поставленных задач. Прежде всего для отбора фразеологических единиц (ФЕ), репрезентирующих концептуальную метафору «Жизнь – это Путь» из тематической рубрики «Идти по жизни», использовался метод сплошной выборки. Вместе с тем в работе применялся метод когнитивного анализа для выявления концептуальной структуры метафоры «Жизнь – это Путь» в арабской фразеологии, определения основных понятийных областей-источников и областей-целей, установления взаимосвязей между ними. Наряду с этим используются семантический анализ для исследования семантической структуры отобранных ФЕ, выделения денотата-1 (предметного значения) и денотата-2 (коннотативного, культурно-обусловленного значения), обнаружения их взаимосвязи в контексте репрезентации метафоры «Жизнь – это Путь»; компонентный анализ с целью выявления, описания семантических компонентов, составляющих значения ФЕ, и определения их роли в формировании метафорического образа жизни как пути; лингвокультурологический анализ с целью выявления, интерпретации культурных коннотаций, отраженных во фразеологических единицах, и определения их связи с арабскими мировоззрением и системой ценностей.

Материалом для исследования послужили 200 фразеологических единиц (ФЕ) арабского языка, репрезентирующих концептуальную метафору «Жизнь – это Путь». Отбор ФЕ осуществлялся на основе семантического критерия: в анализ включались выражения, отражающие идею движения, развития, достижения цели и преодоления препятствий, то есть концептуально связанные с представлением о жизни как пути.

Теоретической базой исследования послужили работы, формирующие современное понимание концептуальной метафоры, когнитивных процессов и лингвокультурных особенностей. В области теории концептуальной метафоры мы опирались на работы Дж. Лакоффа и М. Джонсона (2004), которые представили концепцию метафоры как фундаментального механизма мышления, пронизывающего все уровни познания и языка. Ключевой для нашего исследования является идея о том, что абстрактные понятия (такие как «Жизнь») осмысливаются через более конкретные и знакомые понятия (такие как «Путь»). Также учитывались идеи М. Блэка (1990) о взаимодействии систем импликаций, присущих метафорическому выражению и основному предмету, что важно для понимания семантической структуры фразеологизмов. Работы О. Н. Опариной (1988) позволили конкретизировать понимание роли метафоры в формировании картины мира и ее отражении в языке. В рамках когнитивной лингвистики мы исходили из положений Р. З. Будаева (2007) о когнитивных механизмах метафоризации и их связи с культурными знаниями. Работы В. А. Масловой (2004) по когнитивной лингвистике позволили определить подходы к анализу концептов в языке и их роли в формировании картины мира. Исследования М. В. Никитина (2003) предоставили важные инструменты для анализа когнитивных основ фразеологии. В области лингвокультурологии мы опирались на работы С. Г. Воркачева (2001), рассматривающего язык как средство выражения и трансляции культуры, что является важным для анализа культурных коннотаций в арабской фразеологии. Концепция денотативного анализа фразеологических единиц, разработанная Н. Н. Кирилловой (1986), предоставила методологическую основу для анализа семантической структуры фразеологизмов, выделения денотата-1 (предметного значения) и денотата-2 (культурно-коннотативного значения) и определения их взаимосвязи.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования его материалов при составлении фразеологических словарей арабского языка, учитывающих когнитивные и культурологические аспекты ФЕ, в практике преподавания арабского языка как иностранного, при разработке учебных материалов и методов обучения, направленных на формирование у студентов не только языковой, но и культурологической компетенции. Результаты проведенного исследования способствуют более глубокому пониманию арабской культуры и менталитета, что может быть полезным в различных сферах общения.

Обсуждение и результаты

Согласно теории концептуальной метафоры, разработанной Дж. Лакоффом и М. Джонсоном (2004), метафора является не просто лингвистическим феноменом, а когнитивным инструментом, определяющим способ концептуализации мира и структуру языкового мышления. В отличие от традиционного понимания метафоры как отдельных случаев семантической деривации, Лакофф и Джонсон предлагают рассматривать метафорику как систему, организованную вокруг базовых концептуальных метафор, формирующих взаимосвязанные блоки метафоризации (Никитин, 2003, с. 258).

Культурная обусловленность метафоры проявляется как в процессе ее понимания, так и в выборе конкретных метафорических средств. Согласно Н. Куинн (Quinn, 1991, р. 65), особенности и частотность использования метафорических выражений определяются культурными моделями, разделяемыми членами общества. Формирование концептуальных метафор происходит на основе общепринятых ценностей и традиционных для данной культуры понятий, что обуславливает их широкое распространение в пословицах и других устойчивых выражениях. Метафоры являются важным инструментом при изучении культуры языкового социума, поскольку позволяют выявить и интерпретировать наиболее значимую культурную информацию. Мирозидение, выражаемое языковой метафорой, и ее культурная маркированность определяются связью образного основания метафоры с категориями культуры, включающими символы, стереотипы, эталоны, мифологические и прототипические ситуации. Культурные коннотации присущи метафоре как в ее самостоятельном употреблении, так и в составе устойчивых сочетаний (Опарина, 1988, с. 38).

Работа Г. В. Колшанского «Объективная картина мира в познании и языке» (1990) является фундаментальной для обоснования того, что язык не просто отражает, но и конструирует картину мира. Его положения используются для теоретического обоснования того, как концептуальная метафора «Жизнь – это Путь» закрепляется в арабской фразеологии, отражая и формируя лингвокультурный аспект восприятия действительности носителями арабского языка.

В контексте нашего исследования, посвященного концептуальной метафоре «Жизнь – это Путь» в арабской фразеологии, важным является изучение методов когнитивно-дискурсивного терминоведения (Манерко, 2024), а также понимание метафоры как фундаментального инструмента организации мышления и решения задач, что особенно актуально для анализа того, как метафоры структурируют наше восприятие, включая организационные и социокультурные сферы (Морган, 2007; Романюк, Хачатуров, 2021).

Как отмечают Р. Т. Насупов и Ж. Н. Сарангаева (2024), метафора является важным инструментом познания и коммуникации. Подчеркивая когнитивную функцию концептуальной метафоры, И. Б. Андеш и С. В. Бекетова (2023) отмечают ее влияние на процессы категоризации и концептуализации. Данное исследование, посвященное анализу репрезентации концептуальной метафоры «Жизнь – это Путь» в арабской фразеологии, подтверждает эту мысль, демонстрируя, как метафорические образы формируют представление о жизни в арабской культуре.

Как известно, изучение денотативного аспекта фразеологических единиц (ФЕ) представляет собой значительный интерес для лингвистики, поскольку их денотативная структура существенно отличается от денотативной структуры лексических единиц, что требует применения особых методов анализа.

Вслед за Н. Н. Кирилловой (1986, с. 82-90) в семантической структуре фразеологической единицы целесообразно выделять два типа денотатов: денотат-1, отражающий предметное отношение к объектам реального мира, и денотат-2, представляющий собой психическое понятие, формирующееся в сознании носителей языка. Подчеркивая важность психологического фактора в семантике фразеологизмов, Х. Касарес отмечал, что «психическая восприимчивость народа столь необходима, чтобы в языке привились некоторые индивидуальные образования» (1958, с. 233). Таким образом, возникновение психологической восприимчивости к определенному явлению обусловлено наличием специфических условий, характерных для конкретной лингвокультуры, но отсутствующих в других. Именно национальной спецификой языка можно объяснить различия в интерпретации одних и тех же предметных ситуаций, отраженные во фразеологических системах различных языков. Данное положение обуславливает необходимость учета лингвокультурологического контекста при анализе семантики фразеологических единиц.

Следует отметить, что во фразеологических единицах (ФЕ) достаточно часто наблюдается синкретизм денотата-1 и денотата-2, что обуславливает возможность применения различных приемов структурно-семантических модификаций ФЕ. Данные приемы могут быть классифицированы на три основные группы:

1. Приемы, затрагивающие трансформацию денотата-1, связанного с предметным отношением к объектам реального мира.

2. Приемы, направленные на трансформацию денотата-2, отражающего психическое понятие и когнитивные процессы.

3. Приемы, основанные на совмещении денотатов, то есть на одновременной актуализации обоих типов денотативных значений, что приводит к двойной семантической нагрузке ФЕ.

Таким образом, денотат-1 представляет собой префразеологический аспект, отсылающий к семантике свободного сочетания слов, послужившего основой для формирования ФЕ. Денотат-2, напротив, соотносится с когнитивной сферой и отражает переосмысленное значение ФЕ, сформировавшееся в результате метафоризации или метонимизации.

Важно подчеркнуть, что внутренняя форма ФЕ не всегда полностью соответствует ее прототипу, под которым в настоящем исследовании понимается семантика предполагаемого словосочетания, отражающего ситуацию, послужившую когнитивным основанием для формирования ФЕ. Прототип, в свою очередь, соотносится с конкретной реальностью, обусловившей появление данного фразеологизма в языке. Реконструкция прототипа представляется возможной на основе этимологического анализа, позволяющего выявить исходное значение компонентов ФЕ и исторический контекст ее возникновения. Денотат-1, напротив, соотносится с синхронным аспектом и отражает современное восприятие ситуации, выражаемой ФЕ. Результаты проведенного исследования показали, что прототип и денотат-1 могут не совпадать, что свидетельствует о семантических изменениях, произошедших в процессе эволюции ФЕ.

В рамках настоящего исследования была проанализирована метафорическая модель «Жизнь – это путь», представленная во фразеологическом фонде арабского языка. С целью систематизации эмпирического материала были выделены следующие тематические рубрики: *начало пути, направление движения, цель пути, совершение действия на пути, завершение пути*.

Методика исследования эмпирического материала включала следующие этапы: 1) установление денотативного значения (денотат-1) и концептуального содержания (денотат-2) фразеологической единицы; 2) выявление области-источника и области-цели метафорической проекции, а также идентификация концептуальной метафоры, структурирующей данную фразеологическую единицу.

Анализ фактического материала показал, что метафорическую модель «Жизнь – это путь» формируют преимущественно фразеологические единицы (ФЕ), имеющие структуру глагольных словосочетаний с именными компонентами, что обусловлено динамичным характером концепта *движения*.

В частности, в рубрику «начало пути» была включена фразеологическая единица *أثبت وجوده* ('*aḥbata wiḡūdahū*) – «*встать на ноги*» (Джабер, Капшук, 2019, с. 14). Данная ФЕ классифицируется как фразеологическое единство, характеризующееся семантической слитностью и метафоричностью. Внешняя форма ФЕ (звучание и грамматическая структура) совпадает со свободным словосочетанием, однако ее целостное значение не может быть выведено из буквального понимания компонентов, что обусловлено наличием метафорического переноса. Попытки интерпретации значения ФЕ исключительно на основе денотата-1 (предметного отношения к реальному миру) могут привести к ошибочному пониманию или построению ложных этимологических гипотез. Для раскрытия семантической структуры ФЕ необходимо учитывать ее внутреннюю форму и культурно-исторический контекст.

Далее более подробно рассмотрим фразеологические единицы, образующие метафорическую модель **Жизнь – это Путь** (основная метафора).

Рассмотрим рубрику «Начало пути». Фразеологическая единица *أثبت وجوده* ('*aḥbata wiḡūdahū*) (букв. «он доказал свое существование») (Джабер, Капшук, 2019, с. 14) используется для обозначения ситуации, когда человек встал на ноги (начал самостоятельную жизнь, обрел независимость). Как отмечалось, данная ФЕ представляет собой фразеологическое единство, отличающееся семантической слитностью и метафоричностью. С целью выявления семантических особенностей ФЕ целесообразно обратиться к анализу словарных значений ее компонентов.

Первый компонент أثبت трактуется как: 1) утверждать; 2) удостоверить, подтверждать, доказывать; устанавливать; بالحجة ~ обосновать (что-л.); الذنب عليه ~ доказать чью-л. вину; 3) фиксировать, записывать; закреплять; في المحضر ~ занести в протокол.

Имеют общий корень следующие слова:

ثبت I y ثابت быть смелым, мужественным;

ثبت II 1) укреплять, упрочивать; قومه في البحر ~ утвердить своё господство на море; 2) прикреплять (к чему-л.); устанавливать (напр. прибор); 3) утверждать (в должности); 4) удостоверить, подтверждать, доказывать; устанавливать; (الشخصية) الذاتية ~ устанавливать личность; الواقع ~ установить факт; 5) укреплять, делать устойчивым, стабилизировать (напр. курс валюты); 6) фото – фиксировать;

ثابت 1) твердый, стойкий, непоколебимый; الجأش ~ хладнокровный; мужественный; твёрдый; العزم ~ с твёрдым решением, непоколебимый; القلب ~ с твёрдым сердцем; непоколебимый; القدم ~ а) твёрдым шагом; б) уверенный; 2) неподвижный; 3) бесспорный, достоверный; надёжный; 4) постоянный; 5) юр. Недвижимый (Баранов, 1985).

Значение второго компонента данного фразеологизма определяется как:

وجود 1) бытие, существование; наличие, присутствие; ~ عدم отсутствие, неимение; ~ الـ كذا вездесущий; ~ علم الـ фил. онтология; ~ غاب عن الـ потерять сознание; ~ برز الى الـ (ظهر) появиться на свет; ~ زال من الـ исчезнуть прекратить своё существование; 2) существо.

Этимологически связаны следующие слова:

جَدَّة 1) душевное движение, чувство; 2) страсть, пыл; 3) гнев; 4) богатство, достаток, состоятельность.

مُؤَجَّدَة 1) душевное движение, чувство; 2) чувство гнева; враждебное чувство, злоба, ненависть (Баранов, 1985).

Следовательно, в основе семантики фразеологической единицы أثبت وجوده ('atbata wuğūdahū) лежит концептуальная метафора, связывающая достижение успеха с наличием таких качеств, как стойкость, энергичность и внутренняя сила.

Далее рассмотрим рубрику «Направление движения» в рамках метафорической модели «Жизнь – это путь». Примером репрезентации данной рубрики является фразеологическая единица احتذى حذوه (iḥṭadā ḥaḍwahū), имеющая значение следовать примеру, подражать, идти по стопам. Анализ денотативной структуры данного фразеологизма позволяет выделить денотат-1, отражающий буквальное значение компонентов – подражать, и денотат-2, представляющий собой метафорическое переосмысление – идти по стопам.

Для выявления семантических особенностей ФЕ обратимся к анализу словарных дефиниций ее компонентов. Первый компонент, глагол اِحتَذَى (iḥṭadā) в форме VIII породы, имеет следующие значения: 1) обуваться; 2) подражать; مثاله ~ подражать кому-л., следовать чьему-л. примеру.

Анализ однокоренных слов позволяет выявить дополнительную семантическую связь: حَذَا (ḥaḍā) I y حذاء ~ подражать, следовать чьему-л. примеру; حذوه ~ следовать по стопам кого-л.; حَتَّى ~ подражание; حَتْوَهُ ~ напротив чего-л.; напротив него (Баранов, 1985). Примечательно, что оба компонента ФЕ احتذى حذوه являются однокоренными, что усиливает семантическую связь между ними и способствует формированию целостного значения.

Второй компонент ФЕ, имя حَذْوٌ (ḥaḍw), также трактуется как подражание; حَتْوَهُ ~ напротив чего-л.; напротив него. Таким образом, внутренняя форма ФЕ, образованная повторением однокоренного компонента, подчеркивает идею следования, подражания, движения по уже проложенному пути.

Проанализируем ФЕ احتذى حذوه (iḥṭadā ḥaḍwahū). В ее основе лежит концептуальная метафора «жизнь как путь», где следование примеру и подражание являются стратегией успеха и ориентации. Когнитивное основание – следование по чужим следам для безошибочного выбора направления в жизни. Внутренняя форма через повторение однокоренного компонента усиливает образность, подчеркивая необходимость тщательного следования примеру. Концептуально ФЕ означает выбор правильного пути в жизни, подражая примеру тех, кто уже достиг успеха. Данная ФЕ служит инструментом социального ориентирования, одобрения и поддержания преемственности в рамках культурных и исторических традиций.

Рассмотрим фразеологизм أجهض للمساعي (ajḥaḍa lil-masā'ī). Денотаты данной ФЕ – создавать препятствие, мешать, перебежать дорогу. Анализ компонентов указывает, что أجهض означает «прерывать», «вызывать выкидыш», а مساعي – «усилия», «старания». Следовательно, в основе данного фразеологизма лежит концептуальная метафора «прерванное действие/процесс, лишаящее его естественного завершения» (область-источник), проецируемая на «неудачу, бесплодные усилия» (область-цель). Внутренняя форма фразеологизма ярко отражает прототип: образ выкидыша наглядно передает идею срыва, пресечения, уничтожения в зародыше. Данная метафора эффективно передает негативное отношение к действиям, препятствующим чужим усилиям.

Например: بعد جولة مكثفة من المحادثات بين وفود الدولتين، والتي استمرت لعدة أسابيع، أجهض للمساعي الرامية إلى التوصل إلى اتفاق سلام شامل بسبب الخلافات العميقة حول الحدود وتقسيم الموارد المائية. (Ba 'da jawlatin mukaththafatin min al-muḥādathāt bayna wufūd ad-dawlatayn, wa-allatī istamarrat li-'iddati asābī', ajḥaḍa lil-masā'ī ar-rāmiya ilā al-tawaṣṣul ilā ittifaqi salāmin shāmilin bi-sababi al-khilāfāt al-'amiqa ḥawla al-ḥudūd wa-taqāsum al-mawārid al-mā'iyya) (Al Jazeera). / После интенсивного раунда переговоров между делегациями двух стран, который продолжался несколько недель, были сорваны усилия, направленные на достижение всеобъемлющего мирного соглашения, из-за глубоких разногласий по поводу границ и разделения водных ресурсов (перевод выполнен автором статьи. – Т. К.). Следует заметить, что данная ФЕ используется в политическом, дипломатическом или общественном контексте, когда речь идет о провале каких-либо инициатив, переговоров, попыток решить проблему и т. д.

В рубрику «Цель пути» включены следующие фразеологические единицы: أخذ مكانه ('aḥaḍa makānahū) и أدرك جلية الخبر ('adraka ḡaliyyata al-ḥabar).

Анализ фразеологизма أخذ مكانه ('aḥaḍa makānahu) показывает, что его денотативная структура выражает концепт достижения успеха и признания. В основе лежит метафорическое переосмысление, где «занятие своего места под солнцем» проецирует обладание территорией (область-источник) на высокое социальное положение (область-цель). Внутренняя форма «взять свое место» указывает на активное присвоение пространственной позиции, отражая прототип достижения желаемого социального статуса через борьбу и заслуги. «Место» подразумевает ценность и необходимость завоевания, что подчеркивает активность субъекта.

Например: بعد سنوات من العمل الجاد والتفاني، أخذ مكانه في قيادة الشركة. (Ba'da sanawāt min al-'amal al-jādd wa-t-tafānī, 'akhaḍa makānahu fī qiyādat al-sharika) (Almaany.com). / После многих лет усердной работы и преданности он занял свое место в руководстве компании.

Фразеологизм أدرك جلية الخبر ('adraka ḡaliyyata al-ḥabar) (букв. «достичь ясности известия») выражает концепт стремления к пониманию и раскрытию истины. Область-источник – прояснение и извлечение скрытого, область-цель – постижение сути дела и решение проблемы. Метафорический перенос уподобляет достижение истины процессу извлечения и прояснения информации. Внутренняя форма акцентирует результат – достижение ясности, а не сам поиск. Изначально связанный с прояснением известий, фразеологизм получил более широкое значение, отражая высокую ценность знания и истины в арабской культуре.

Рубрика «Препятствия на пути» представлена следующими фразеологическими единицами: أتى عليه الدهر ('atā 'alayhi ad-dahr), اجتاز عتمة الظلام (iḡtāza 'utūmāt az-ẓalām) and أحرق أصابعه ('aḥraqa 'aṣābi' ahū). Во фразеологической единице أتى عليه الدهر ('atā 'alayhi ad-dahr) (букв. «время пришло для него») денотат-1 соотносится с концептом испытания трудностей, в то время как денотат-2 выражает метафорическое представление жизнь потрепала его. Концептуальная метафора, лежащая в основе данной фразеологической единицы, основывается на представлении о времени (الدهر, ad-dahr) как о силе, способной оказывать негативное воздействие на человека, подобно стихийному бедствию (область-источник), что приводит к жизненным трудностям, потерям и страданиям (область-цель).

Фразеологическая единица اجتاز عتمة الظلام (iḡtāza 'utūmāt az-ẓalām) (букв. «преодолею беспроектный мрак») имеет денотат-1 – преодоление трудностей и выход из тяжелой ситуации, и денотат-2 выражает метафорическое представление выйти из мрака. Следовательно, основой данной ФЕ можно считать концептуальную метафору, где «Тьма» (عتمة الظلام, 'utūmāt az-ẓalām) представляет собой область-источник, символизирующую период трудностей, несчастий, а «преодоление тьмы» (اجتاز, iḡtāza) – область-цель, обозначающую успешное преодоление этих трудностей. Здесь следует заметить, что в арабской и исламской культуре понятия света (نور) и тьмы (ظلام) имеют глубокие религиозные и философские коннотации. Свет часто ассоциируется с Божественным руководством, истиной, знанием, верой, а тьма – с невежеством, заблуждением, грехом, испытаниями. Это придает метафоре дополнительный смысл и эмоциональную глубину. В основе метафоры "اجتاز عتمة الظلام" лежит когнитивный процесс по осмыслению абстрактных трудностей через конкретный опыт прохождения сквозь тьму. Однако культурные факторы – лингвистические традиции, религиозные смыслы и литературные образцы – значительно обогащают эту метафору, придают ей специфическую форму (использование "عتمة الظلام" вместо "ظلام") и способствуют ее широкому распространению и пониманию в арабской лингвокультуре.

Во фразеологической единице أحرق أصابعه ('aḥraqa 'aṣābi' ahū) (букв. «он сжег свои пальцы») денотат-1 соотносится с концептами погореть и провалиться с треском, а денотат-2 выражает общее понятие потерпеть неудачу. Таким образом, в основе данного фразеологизма лежит концептуальная метафора, в которой область-источник представлена образом сожженных пальцев, символизирующим болезненный опыт, необратимые последствия и физическую потерю, а область-цель – неудачу, провал и негативные последствия совершенных действий, приведших к потере репутации, материальных ценностей или социального статуса.

Фразеологизم أحسن صنعا ('aḥsana ṣun'an) (букв. «сделать наилучшим образом») входит в рубрику «Совершенные действия на пути». Денотаты единицы: совершить добрый, полезный поступок; сделать что-либо наилучшим образом, проявить мастерство, создать совершенное творение. В основе лежит концептуальная метафора «деятельность как творчество». Область-источник – создание произведения искусства, область-цель – совершение доброго поступка. Добрый поступок предстает как ценное, требующее умения и вдохновения творение. Внутренняя форма подчеркивает высокое качество действия. Прототипом является деятельность мастера, создающего совершенное и полезное произведение. В основе данной фразеологической единицы "أحسن صنعا" ('aḥsana ṣun'an), где прослеживается концептуальная метафора «деятельность как творчество», лежит неразрывное взаимодействие как когнитивных, так и культурных процессов.

Далее рассмотрим ФЕ حقق العدالة / العدل (ḥaqqāqa al-'adāla / al-'adl) (букв. «осуществить справедливость»). Значение данной ФЕ – совершить правосудие. В ее основе лежит концептуальная метафора «правосудие как восстановление равновесия». Областью источника служит идея восстановления баланса и устранения дисгармонии, а областью цели – восстановление справедливости, защита прав и наказание виновных. Правосудие, таким образом, представляется как процесс устранения нарушений и восстановления справедливого порядка. Внутренняя форма фразеологизма указывает на активные действия по реализации и осуществлению справедливости.

Фразеологическая единица أحرق مراكب الرجوع ('aḥraqa marākiba ar-ruḡū) «сжечь корабли для возвращения» (Джабер, Капшук, 2019, с. 20) выражает идею бесповоротного действия или решения, то есть «сжечь мосты». Она означает принятие окончательного решения, отрезание путей к отступлению и лишение себя возможности вернуться к прежнему положению. В основе лежит концептуальная метафора «решение как отрезание пути к отступлению». Источник метафоры – буквальное сожжение кораблей, делающее невозможным морское возвращение. Цель – описание принятия решения, которое не оставляет шансов передумать или отступить.

Внутренняя форма фразеологизма очень ярко передает идею бесповоротности. Историческим прототипом служит ситуация, когда завоеватели сжигали свои корабли после высадки на вражескую территорию, чтобы лишит солдат возможности отступления и мотивировать их только на победу.

Проанализированные фразеологические единицы, относящиеся к рубрикам «Совершение действий на пути» и «Завершение пути», демонстрируют активное использование концептуальных метафор для осмысления деятельности и принятия решений. Фразеологизм أحسن صنفاً ('aḥsana ṣun'an) метафорически представляет совершение доброго поступка как создание произведения искусства, подчеркивая его ценность и необходимость мастерства. ФЕ حقق العدالة / العدل (ḥaqqāqa al-'adāla / al-'adl) рассматривает правосудие как восстановление равновесия, акцентируя внимание на устранении нарушений и защите прав. Наконец, أحرق مراكب الرجوع ('aḥraqa tarākiba ar-ruġū) (مجمع اللغة العربية: القاهرة, 2004, с. 35) образно передает идею бесповоротности решения, метафорически представляя его как отрезание пути к отступлению. Общим для этих примеров является использование конкретных, наглядных образов (создание произведения искусства, восстановление баланса, сожжение кораблей) для концептуализации абстрактных понятий (деятельность, правосудие, принятие решений). Это свидетельствует о важной роли концептуальной метафоры в формировании языковой картины мира и отражении культурных ценностей в арабской фразеологии.

Заключение

В результате анализа тематической рубрики «Идти по жизни» систематизирован корпус фразеологических единиц (ФЕ) арабского языка, репрезентирующих концептуальную метафору «Жизнь – это Путь». Данный корпус послужил эмпирической базой для дальнейшего исследования особенностей репрезентации данной метафоры в арабской фразеологии. Анализ семантической структуры отобранных фразеологических единиц позволил выделить денотат-1 (предметное отношение к объектам реального мира, связанным с концепцией пути) и денотат-2 (психическое понятие, отражающее представление о жизни как пути). Установлена тесная взаимосвязь между этими денотатами, демонстрирующая, как конкретные образы пути используются для концептуализации абстрактного понятия жизни. В ходе исследования классифицированы основные приемы структурно-семантических модификаций, используемые во фразеологических единицах, репрезентирующих метафору «Жизнь – это Путь». Выявлено, что данные приемы активно используются для усиления образности и эмоциональной выразительности, формируя яркое представление о жизни как о сложном и многогранном процессе движения. Определены и описаны лингвокультурологические особенности репрезентации метафоры «Жизнь – это Путь» в арабской фразеологии, отражающие специфику арабского мировоззрения и системы ценностей. Показано, что жизнь часто представляется как путь, требующий усилий, терпения, настойчивости, а также следования религиозным и моральным принципам, что отражает важную роль этих принципов в арабской культуре.

Проведенное исследование фразеологических единиц арабского языка, репрезентирующих метафорическую модель «Жизнь – это Путь», также позволило обнаружить ряд лингвокультурологических особенностей, характеризующих арабское мировоззрение и концептуализацию жизненного пути. Анализ тематических рубрик, включающих «Начало пути», «Направление движения», «Цель пути», «Совершение действий на пути» и «Завершение пути (косвенно)», показал, что в арабской фразеологии активно используется метафорический перенос для осмысления абстрактных понятий, связанных с человеческим существованием. Жизнь предстает как динамичный процесс, требующий усилий, настойчивости, мудрости и моральных ориентиров.

Результатом исследования также стало раскрытие доминирующих концептуальных метафор, структурирующих фразеологические единицы. В частности, было показано, что время, борьба, строительство, соревнование, путешествие, служение и познание являются ключевыми концептами, определяющими метафорическое представление о жизненном пути в арабской культуре. Сопоставительный анализ денотативной структуры фразеологических единиц, а также соотношения внутренней формы и прототипа позволил раскрыть семантическую глубину и культурную значимость фразеологизмов. Было установлено, что внутренняя форма фразеологических единиц часто отражает конкретные реалии арабской жизни, исторические события, что делает их ценным источником информации о культуре и менталитете арабского народа.

В качестве перспектив дальнейшего исследования заявленной проблематики можно назвать сопоставительное изучение репрезентации метафоры «Жизнь – это Путь» в арабском и других семитских или индоевропейских языках с целью выявления универсальных и культурно-специфических особенностей; исследование других метафорических моделей, формирующих арабское представление о жизни, и их взаимосвязи, например, метафоры «Жизнь – это испытание» или «Жизнь – это дар»; проведение лингвистического сравнения выявленных арабских метафор концепта «Жизнь» с аналогичными метафорами в других языках (например, русском, английском, французском) для определения степени их эквивалентности, общих черт и различий в образной системе; расширение корпуса исследуемых фразеологических единиц для обнаружения новых, ранее не изученных метафор, формирующих арабское представление о жизни и ее различных аспектах; изучение влияния религиозных, философских и социальных факторов на формирование и эволюцию метафорических моделей концепта «Жизнь» в арабской лингвокультуре.

Материалы исследования | Research materials

1. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь. М.: Русский язык, 1985.
2. Джабер Аби Дж., Капшук А. В. Арабско-русский словарь идиоматических выражений. Справочник переводчика. Изд-е 2-е. М.: Издательский Дом ЯСК, 2019.

3. Толковый. قرداقلا: ةيببرعلا ةغللا عم جم – طيسولام جمعلا. – словарь арабского языка «аль-Му‘джам аль-Васит». Каир: Академия арабского языка, 2004.
4. Almaany.com. <https://www.almaany.com/>
5. Al Jazeera (قريزجلا). <https://www.aljazeera.net/>

Источники | References

1. Андеш И. Б., Бекетова С. В. Когнитивная функция концептуальной метафоры в современной лингвистике // Глобальный научный потенциал. 2023. № 7 (148).
2. Блэк М. Метафора // Теория метафоры / под ред. Н. Д. Арутюновой. М., 1990.
3. Будаев Э. В. Становление когнитивной теории метафоры // Лингвокультурология. 2007. Вып. 1.
4. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1.
5. Касарес Х. Введение в лексикографию. М., 1958.
6. Кириллова Н. Н. О денотате фразеологической семантики // Вопросы языкознания. 1986. № 1.
7. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. М., 1990.
8. Лукьянова И. В., Аббасова А. А. Семантические подходы к изучению метафоры в современной лингвистике // Глобальный научный потенциал. 2025. № 2 (167).
9. Манерко Л. А. Основоплагающие методы когнитивно-дискурсивного терминоведения // Преподаватель XXI век. 2024. № 2-2. <https://doi.org/10.31862/2073-9613-2024-2-390-405>
10. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. Мн., 2004.
11. Морган Г. Парадигмы, метафоры и решение задач в теории организации // Российский журнал менеджмента. 2007. Т. 5. № 4.
12. Насупов Р. Т., Сарангаева Ж. Н. Метафора как лингвистическое явление // Тенденции развития науки и образования. 2024. № 109-3.
13. Никитин М. В. Основания когнитивной семантики. СПб., 2003.
14. Опарина Е. О. Концептуальная метафора // Метафоры в языке и тексте: монография. М., 1988.
15. Романюк М. Ю., Хачатуров М. С. Метафора как лингвистическая категория // Современные исследования социальных проблем. 2021. Т. 13. № 4-5. <https://doi.org/10.12731/2077-1770-2021-13-4-3-112-116>
16. Quinn N. The Cultural Basis of Metaphor // Beyond Metaphor. The theory of tropes in anthropology / ed. J. W. Fernandez. Stanford, 1991.

Информация об авторах | Author information



Касумова Тамам Ризвановна¹

¹ Уральский государственный педагогический университет, г. Екатеринбург



Tamam Rizvanovna Kasumova¹

¹ Ural State Pedagogical University, Yekaterinburg

¹ s06026836@gmail.com

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 04.10.2025; опубликовано online (published online): 17.11.2025.

Ключевые слова (keywords): арабский язык; Жизнь – это путь; концептуальная метафора; культурная коннотация; Arabic language; Life is a journey / Life is a path; conceptual metaphor; cultural connotation.